

"Dokształcanie dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

Appendix No. 2 - Contract template

REQUEST FOR OFFER No. DDU/V/1/2023 of August 24, 2023

**UMOWA O DZIEŁO z przeniesieniem praw
autorskich**

**SPECIFIC TASK AND TRANSFER OF
COPYRIGHT CONTRACT**

W dniu w Łodzi, pomiędzy:

Concluded on in Lodz,
by and between:

UNIwersytetem Medycznym w Łodzi,

z siedzibą w Łodzi (90-419), al. Kościuszki 4,

Regon: 473073308, NIP: 725-18-43-739,

THE MEDICAL UNIVERSITY OF LODZ with
its head office in Lodz, Poland (90-419), 4
Kościuszki Av., National Business Registry (Regon)
no.: 473073308, Tax ID (NIP): 725-18-43-739,

reprezentowanym przez:

represented by:

**1. Kanclerza UM – dr n. med. Jacka
Grabowskiego**

2. Kwestora UM – mgr Lidię Solecką
zwanym w treści umowy **Zamawiającym**,

**1. Chancellor of the Medical University of
Lodz – dr Jacek Grabowski**

**2. Bursar of the Medical University of Lodz
– mgr Lidia Solecka**

hereinafter referred to as **Ordering party**,

a

and

(imię i nazwisko)

(full name)

(PESEL, seria i numer dowodu/ paszportu)

(IDENTIFICATION NUMBER, series and passport
number)

Zamieszkałym w

Residing in

(adres)

(address)

zwanym dalej **Przyjmującym zamówienie**,

hereinafter referred to as **Contractor**,

została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1.

"Dokształcanie dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

1. Zamawiający powierza, a Przyjmujący zamówienie przyjmuje do wykonania dzieła polegające na: **Wizyta szkoleniowo-ewaluacyjna nr 1: ...**, będące przedmiotem prawa autorskiego i praw pokrewnych w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 880, ze zm.).

2. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada odpowiednie uprawnienia i kwalifikacje do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się go wykonywać z należytą starannością.

§ 2.

1. Przyjmujący zamówienie nie może powierzyć ani w całości, ani w części, wykonania dzieła innym osobom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie powierzy wykonanie dzieła w całości lub części innym osobom bez pisemnej zgody Zamawiającego, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
3. Wszelkie prace związane z przygotowaniem dzieła, w przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie jest pracownikiem Zamawiającego, będą realizowane poza godzinami służbowymi oraz nie są objęte umową o pracę.
4. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dokonywania wydatków związanych z realizacją dzieła w sposób celowy i oszczędny, z zachowaniem zasady uzyskiwania najlepszych efektów z danych nakładów oraz optymalnego doboru metod i środków służących osiągnięciu założonych celów, jak również do przestrzegania przepisów i wewnętrznych procedur obowiązujących u Zamawiającego.
5. Po zakończeniu dzieła Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się, rozliczyć z otrzymanych materiałów i narzędzi oraz zwrócić te, których nie zużył do wykonania dzieła, najpóźniej w dniu wydania dzieła.

§ 3.

1. Termin wykonania dzieła określony zostaje na **6-9 września 2023 roku a jego odbiór nastąpi w siedzibie Zamawiającego w terminie ustalonym**

reading as follows:

§ 1.

1. **The Ordering party** commissions and the Contractor accepts to perform work: providing individual **Training and evaluation visit No. 1: ...**, subject to the copyright and related rights within the meaning of the Act of 4 February 1994 on copyright and related rights (i.e., Journal of Laws of 2017, position 880 as amended).
2. The Contractor hereby declares to be authorized and qualified to execute the Subject of this Contract and to perform all contractual obligations with due diligence.

§ 2.

1. The Contractor may not entrust the execution of the work in whole or in part to a third party without the written consent of the Ordering party.
2. If the Contractor entrusts the execution of the work in whole or in part to a third party without the written consent of the Ordering party, the Ordering party has the right to terminate the Contract at any time.
3. In case the Contractor shall be an employee of the Ordering party, all work related to the hereby Contract, will be fulfilled *outside of the employee's regular working hours and* may not be a part of the employment contract.
4. The Contractor hereby agrees that all expenditures related to the implementation of the work under the Contract will be made in a purposeful and cost-effective manner, ensuring the rule on timely achievement of the best results from the given expenditures and the optimal choice of methods and means to achieve the established objectives under the Contract, as well as compliance with the Ordering party's internal procedures and applicable laws.
5. After completion of the work the Contractor shall undertake to settle the received materials and tools and to return those that were not

"Dokształcanie dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

na dzień

2. Dzieło, o którym mowa w § 1 ust. 1, uznaje się za prawidłowo wykonane z chwilą przekazania dzieła, w całości lub w części, przez Przyjmującego zamówienie – Zamawiającemu i potwierdzenia przez Zamawiającego przyjęcia dzieła (w całości lub w części); Zamawiający dokonuje potwierdzenia przyjęcia dzieła na rachunku do umowy, stanowiącym załącznik nr 3.
3. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do przekazania dzieła w formie wydruku kompletnego dzieła lub jego części (np. konspektu publikacji, spisu treści publikacji) lub w formie elektronicznej (dokument w formacie Word, RTF, PDF, na płycie CD lub innym nośniku danych); formę przekazania dzieła Przyjmujący zamówienia określa na rachunku do umowy, stanowiącym załącznik nr 3.
4. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że wraz z przekazaniem Zamawiającemu dzieła, przenosi na Zamawiającego przysługujące mu autorskie prawa majątkowe do wykonanego dzieła, obejmujące między innymi następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie;
 - 2) zwielokrotnianie techniką magnetyczną, cyfrową i optyczną;
 - 3) wprowadzenie do obrotu;
 - 4) wprowadzenie do pamięci komputera oraz wszelkich nośników zewnętrznych;
 - 5) publiczną prezentację;
 - 6) najem;
 - 7) dzierżawę;
 - 8) nadanie za pomocą fonii, wizji (przewodowej i bezprzewodowej) lub satelity;
 - 9) publikowanie nazwiska Wykonawcy przy wykorzystywaniu i rozporządzaniu dziełem;
 - 10) dokonywanie zmian dzieła;
 - 11) kompilację dzieła z innymi utworami (dziełami) i wykorzystywanie w powyższym zakresie;
 - 12) powszechne udostępnienie w sieci internetowej;
 - 13) dalsze przenoszenie autorskich praw majątkowych na inne podmioty.
5. Zamawiającemu przysługiwać będzie nieograniczone i wyłączne prawo do

consumed during the work execution, no later than on the date of delivery of the work.

§ 3.

1. The deadline for the performance of the **work is 6-9th September 2023 and its acceptance takes place at the head office of the Ordering Party within specified time limit as of**
2. The work, referred to in § 1 point 1 is presumed to be duly performed at the moment of its delivery in whole or in part to the Ordering Party by the Contractor and confirmation of the acceptance of work (in whole or in part); the Ordering Party confirms the acceptance of work on the invoice to this Contract, attached as the schedule no. 3.
3. The Contractor obliges to deliver the work in paper in whole or in part (e.g., publication design, table of content) or electronic format (Word document, RTF, PDF, in the form of a CD or other means of data support); the Contractor determines the way of work delivery on the invoice, attached as the schedule no. 3.
4. Contractor declares that together with the transfer of contracted work to the Ordering party, he also transfers to the Ordering party the proprietary copyrights to the works performed under the Contract, including among others, the following fields of exploitation:
 - 1) recording,
 - 2) copying with magnetic digital and optical techniques,
 - 3) launching,
 - 4) entering into computer memory and any external storage devices,
 - 5) presenting in public,
 - 6) renting,
 - 7) leasing,
 - 8) broadcasting via video, audio (wired and wireless) or satellite,

"Dokształcość dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

rozporządzania dziełem w całości, jak również w dających się wyodrębnić częściach oraz korzystania z dzieła w zakresie wskazanym w ust. 4.

6. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że eksploatacja dzieła przez Zamawiającego nie naruszy praw osób trzecich. W przypadku naruszenia praw osób trzecich, odpowiedzialność z tego tytułu ponosi Przyjmujący zamówienie.

§ 4.

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Przyjmującemu zamówienie za wykonane i odebrane dzieło wynagrodzenie w wysokości **0,00 zł brutto** (słownie: ...).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje koszty wykonania dzieła oraz wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do dzieła i wykonywania ich w każdym z wymienionych w § 3 ust. 4 pól eksploatacji.
3. Wpłata wynagrodzenia realizowana będzie po odbiorze dzieła lub jego części, zgodnie z zasadami określonymi w § 3 ust. 2 i 3, na podstawie przekazanego Zamawiającemu przez Przyjmującego zamówienie prawidłowo wystawionego rachunku (miesięcznego lub końcowego), raz w miesiącu, w terminie 10. lub 20. dnia kolejnego miesiąca kalendarzowego, przelewem na wskazane przez Zamawiającego konto bankowe, a w przypadku jego braku – w kasie Zamawiającego.
4. Z wynagrodzenia, o którym mowa ust. 1, Zamawiający rozliczy i odprowadzi wymagane składki do ZUS oraz zaliczkę na podatek dochodowy do Urzędu Skarbowego, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

§ 5.

1. Zamawiający uprawniony jest do kontroli sposobu realizacji dzieła oraz wglądu w dokumenty i materiały niezbędne do jej przeprowadzenia, w okresie obowiązywania umowy oraz po jej zakończeniu.

- 9) publishing the names of the executor during the use and disposing of the work,
- 10) altering,
- 11) compilation of the work with other products (works) and exploitation in the above ways,
- 12) public sharing on the Internet,
- 13) further transferring of the proprietary copyrights to other parties.

5. The Ordering party will be entitled to unlimited and exclusive right to the use of the work as a whole, as well as its separate parts and to use them in the fields indicated in clause 4.6. The Contractor declares that the exploitation of the work by the Ordering party shall not violate the rights of any third party. In case of violation of the rights of a third party, the responsibility lies with the Contractor.

§ 4.

1. The Ordering party hereby declares to pay to the Contractor for the completion and delivery of the contracted work a remuneration of **0,00 PLN gross** (in words: ...).
2. The remuneration referred to in clause 1 above, shall cover costs of completion of work and remuneration in relation to the transferring the proprietary copyrights to the work performed and used in every field of exploitation referred to in paragraph 3, clause 4.
3. Payment of the remuneration will be fulfilled upon receipt of the whole contracted work or its part n, according to the rules referred to in paragraph, 3 clause 2 and 3 on the basis of the properly filled out invoice (monthly or final) handed over to the Ordering party by the Contractor, once a month till the 10th or 20th day of the next calendar month by remittance to the bank account provided by the Ordering Party or in another cases to the cash office of the Ordering Party.
4. From the remuneration referred to in clause 1, the Ordering party shall pay the required contributions to the social security as well as the advance on income tax to the Tax Office in

"Dokształcanie dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

2. W przypadku opóźnienia terminu wykonania dzieła Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości umownej dzieła za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku niewykonania dzieła w terminie 14 dni od upływu terminu ustalonego w umowie Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu do wykonania dzieła.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Przyjmującego zamówienie, Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% ustalonego wynagrodzenia.

§ 6.

1. W przypadku stwierdzenia wad w wykonanym dziele Zamawiający niezwłocznie zawiadamia o tym na piśmie Przyjmującego zamówienie.
2. Przyjmujący zamówienie gwarantuje usunięcie wszelkich ujawnionych wad dzieła w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego bez dodatkowego wynagrodzenia.
3. W przypadku nie usunięcia wad w oznaczonym terminie Zamawiającemu przysługuje prawo żądania kary umownej w wysokości 2% wartości umownej dzieła za każdy dzień opóźnienia w usunięciu wad.
4. Zamawiający ma również prawo dochodzenia od Przyjmującego zamówienie odszkodowania.

§ 7.

1. W związku z realizacją przedmiotu umowy Zamawiający umożliwi Przyjmującemu zamówienie dostęp do informacji i danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający w zakresie i celu niezbędnym do prawidłowego wykonania dzieła.
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest w trakcie realizacji dzieła, do zabezpieczenia i zachowania w tajemnicy – zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu - wszelkich informacji i danych osobowych, do których uzyska dostęp w związku z

accordance with applicable regulations.

§ 5.

1. The Ordering party is entitled to control the methods of the work development as well as to monitor the documents and materials necessary to its execution, for the duration of hereby Contract and after its termination.
2. In case of delay in the completion of the contracted work the Contractor shall pay to the Ordering party the contractual penalty of 1% of the Contract value of the work for each day of the delay.
3. In case the Contractor fails to complete the contracted work within 14 days following the deadline set under hereby Contract, the Ordering party may terminate the Contract without setting an additional deadline to complete the work.
4. In case of termination of the Contract by one of the Parties due to reasons attributable to the Contractor, the Contractor shall pay the Ordering party a contractual penalty of 20% of the remuneration set out by the hereby Contract.

§ 6.

1. In case of detection any defects in the completed Contracted work, the Ordering party shall immediately notify the Contractor in writing.
2. The Contractor shall ensure the removal of any disclosed defects in the completed work within the deadline set out by the Ordering party without receiving any additional remuneration.
3. In case of failure to remove defects by the Contractor within the deadline set out by the Ordering party, the Ordering party is entitled to demand a contractual penalty in the amount of 2% of the contract value of the work, for each day of the delay in removing the defects.
4. The Ordering party is also entitled to claim damages from the Contractor.

§ 7.

"Dokształcość dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

realizacją powierzonych zadań, a także ich wykorzystywania wyłącznie do celów związanych z wykonywaniem dzieła. W przypadku uzyskania dostępu do danych osobowych Zamawiający udzieli Przyjmującemu zamówienie pisemnego upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.

3. Przyjmujący zamówienie ponosi odpowiedzialność z tytułu przetwarzania danych osobowych, do których uzyska dostęp w związku z realizacją dzieła przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem.
4. Przyjmujący zamówienie odpowiada za szkody, jakie powstały wobec Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z przedmiotem umowy wykorzystywania informacji i danych osobowych.
5. Zamawiający ma prawo kontroli, w dowolnym czasie, sposobu realizacji zleconych zadań oraz przetwarzania danych osobowych w zakresie przestrzegania przepisów dotyczących ochrony danych osobowych, do których uzyska dostęp Przyjmujący zamówienie.

§ 8.

1. Zamawiający zastrzega, iż podpisy przedstawicieli Zamawiającego na umowie mogą zostać złożone elektronicznie (kwalifikowany podpis elektroniczny).
2. W przypadku złożenia przez Zamawiającego podpisów elektronicznych umowa może zostać opatrzona przez Przyjmującego zamówienie podpisem elektronicznym lub podpisem tradycyjnym na egzemplarzu papierowym po jego wygenerowaniu do postaci dokumentu papierowego opatrzonego podpisami elektronicznymi przedstawicieli Zamawiającego. Oryginał wygenerowanego egzemplarza umowy opatrzonego podpisem tradycyjnym Przyjmującego zamówienie przekazany zostaje do Zamawiającego.
3. W przypadku składania podpisów na odległość umowa wchodzi w życie ze skutkiem od daty widniejącej w nagłówku umowy jako data jej zawarcia.

1. The Ordering party shall enable the Contractor to access information and personal data, which are administered by the Ordering party, in the scope and purpose necessary for the proper realization of the contracted work.
2. During the realization of the contracted work the Contractor shall protect and maintain the confidentiality, both during the term of the Contract and after its termination, of any information and personal data, to which has been granted access in connection with the realization of the work and use those information only for the purpose of executing the work. In case of access to personal data the Ordering party shall provide the Contractor with the written authorization to process the data.
3. The Contractor shall be liable for the processing of personal data, to which has been granted access in connection with the realization of the work from unauthorized access, modification, destruction, illegal disclosure or acquisition.
4. The Contractor shall be liable for any damages inflicted on the Ordering party or third parties as a result of improper use of the information and personal data.
5. The Ordering party has the right to control, at any time, the methods of work realization and the processing of personal data in terms of compliance with regulations on the personal data protection, to which the Contractor gains access in terms of the Contract.

§ 8.

1. The Ordering Party declares that the signatures of the Ordering Party's representatives on this Contract may be submitted electronically (qualified electronic signature).
2. In case the Ordering party submits the electronic signatures, the Contract may be signed electronically or traditionally on paper by the Contractor, following its generation to a paper copy bearing the electronic signature of the Ordering party representatives. Generated

"Dokształcanie dydaktyczna uczelni"

POWR.03.04.00-00-Po23/21 współfinansowany z Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Priorytet III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju. Działanie 3.4 Zarządzanie w instytucjach szkolnictwa wyższego

§ 9.

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. W przypadku powstania sporu wynikłego z niniejszej umowy strony dążyć będą do polubownego jego rozwiązania. Przy braku polubownego rozwiązania sporu będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz przepisy ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 880, ze zm.).
4. Załączniki do umowy stanowią integralną część umowy.
5. Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

original copy of the Contract bearing the traditional signature of the Contractor shall be delivered to the Ordering party.

3. In respect of distance Contract, it shall enter into force with effect from the date indicated in the header of the Contract, being the date of its conclusion.

§ 9.

1. Any changes and additions to the hereby Contract shall be null and void unless made in writing.
2. In case of a dispute arising from the hereby Contract, the parties undertake to settle such dispute amicably. Any disputes which cannot be settled amicably shall be settled by a Common Court having jurisdiction over the head office of the Ordering party.
3. In matters not covered by the hereby Contract, the provisions of the Civil Code as well as Copyright and Related rights Act of 4 February 1994 (i.e., Journal of Laws of 2017, item 880 as amended).
4. The attachments to this Contract constitute an integral part of the Contract.
5. The hereby Contract has been drawn up in two identical copies, one for each party.

ZAMAWIĄCY/ORDERING PARTY

**PRZYJMUJĄCY
ZAMÓWIENIE/CONTRACTOR**